



Bilateral agreement for teaching activity, research, education and training programs between

University "G. d'Annunzio "of Chieti - Pescara with registered office at Via dei Vestini n. 31, 66100 Chieti (Italy),

and

Educational establishment "Polotsk State University", placed at Blokhin Str. 29, 211446, Novopolotsk (Belarus),

University "G. d'Annunzio "of Chieti – Pescara, represented by Rector, Prof. Sergio Caputi, authorized by the Statute, on the one part, and educational institution "Polotsk State University", represented by Rector Prof. Dmitry Lazovski, authorized by the Statute, on the other part, have a mutual interest to establish an appropriate relationship for the development of studies in the field of **Humanities** (Foreign Languages and Literatures), with regard to: the current laws of the two countries, the Statute of the University "G. D'Annunzio "University and the Statute of Polotsk State University;

AGREE TO COMPLY WITH THE FOLLOWING:

Article 1. Objectives

Both institutions agree to explore the development of various academic activities at an undergraduate and graduate level in the field of Humanities (Foreign Languages and Literatures)

Including, but not limited to the following

- a) Exchange of materials in education and research, publications, and academic information;
- b) Exchange of academic staff;
- c) Exchange of students;
- d) Joint students' work on small-scale educational projects.

Соглашение о сотрудничестве в области преподавательской деятельности, образования и учебных программ между

Университетом Д' Анунцио Чиети – Пескара с зарегистрированным офисом в Виа дей Вестини, Италия

и

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет», расположенным по адресу: ул. Блохина 29, 211446, Новополоцк, Беларусь,

Университет Д' Анунцио Чиети – Пескара в лице ректора, проф. Сергио Капути, действующего на основании Устава, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора Дмитрия Николаевича Лазовского, действующего на основании Устава, имеют взаимный интерес к установлению определенных в соглашении образовательных отношений в области **гуманитарных наук** (иностранные языки и литература), учитывая: действующее законодательство обеих стран, Устав университета Д' Анунцио Чиети – Пескара и Устав Полоцкого государственного университета;

ПРИШЛИ К СОГЛАШЕНИЮ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1. Цели

Обе организации намерены развивать образовательные отношения на всех ступенях высшего образования в области гуманитарных наук (а именно: иностранные языки и литература) включая, но не ограничиваясь:

- a) обмен учебными и научными материалами, публикациями и иной, относящейся к образовательному процессу, информацией;
- b) академический обмен сотрудниками и профессорско-преподавательскими кадрами;
- c) обмен студентами;
- d) совместная студенческая работа в небольших

Before implementing these activities, the parties will discuss the opportunities and challenges presented and may thereafter enter into specific agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes.

The two parties recognize that the implementation of any agreed upon activity will depend upon the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources and other resources. Accordingly, the implementation of any exchange and cooperative program based on this Agreement shall be separately negotiated and determined between the two institutions.

Article 2 Coordinators

Each Party will appoint a coordinator ("Coordinator") to facilitate the collaborative activity at the respective home institutions.

The UdA Coordinator will be: Dr. Barbara Delli Castelli

e-mail address: b.dellicastelli@unich.it

The Polotsk State University Coordinator will be: Lushnevskaya Ekaterina

e-mail address: k.lushnevskaya@psu.by

Each institution reserves the right to change its Coordinator, in which case it will promptly notify the other institution.

Article 3. Expenses

The expenses necessary for the exchange of students/ PhD students/ Trainees, Teaching Staff and Administrators involved in the realization of the objectives set out in this agreement shall be borne by the Institution of origin, in accordance with the internal regulations of each part, upon verification of its available funds, or they shall be governed by a reciprocity policy.

Article 4. Insurance

Each party must provide liability insurance for its own full academic tenured staff, tenured technical administrative staff and undergraduate and post-graduate students who are undertaking the mobility involved in in the exchange.

Article 5. Exemption from payment of University fees or contributions

The parties state that the undergraduate students / interns / graduate students involved in the Agreement may be exempt from paying University fees or University contributions, even in part, subject to the consent of the respective competent

образовательных проектах.

Перед реализацией вышеуказанных целей, стороны обсуждают и рассматривают представленные возможности и, если необходимо, заключают дополнительные соглашения, основанные на совместно принятых решениях.

Обе стороны признают, что исполнение любого принятого решения зависит от интересов и квалификации вовлеченных участников и доступности финансовых и иных ресурсов.

Соответственно, осуществление любого вида академического обмена и совместных программ, основанных на данном Соглашении, должно быть тщательно и по отдельности обговорено и должны быть четко определены обязанности и задачи каждой стороны.

Статья 2. Координаторы

Каждая сторона назначает координатора от каждого учреждения с целью упрощения сотрудничества.

Координатор от Университета Д' Анунцио: Доктор Барбара Дели Кастели

e-mail: b.dellicastelli@unich.it

Координатор от Полоцкого государственного университета: Лушневская Екатерина

e-mail: k.lushnevskaya@psu.by

Оба университета оставляют за собой право поменять координатора, заранее уведомив вторую сторону об этом.

Статья 3. Расходы

Все расходы, необходимые для осуществления любого вида академического обмена, предусмотренного в процессе реализации данного Соглашения, несет каждая сторона самостоятельно, в соответствии с внутренними правилами каждой из сторон, исходя их доступных источников финансирования либо исходя из политики паритетности.

Статья 4. Страховка

Каждая сторона должна обеспечить страхование гражданской ответственности всех своих участников академической мобильности.

Статья 5. Освобождение от уплаты взносов или взносов университета

Стороны заявляют, что учащиеся / стажеры / аспиранты, участвующие в реализации Соглашения, могут быть освобождены от уплаты взносов или взносов университета даже частично с согласия соответствующих руководящих лиц

bodies of each party.

Article 6. Services and support

The Parties shall ensure the exchange of all relevant information on the structure and organization of each other's institutions, in order to increase mutual understanding.

Each party, in accordance with its laws and regulations, will ensure their guests, under this agreement, all forms of assistance and support in their own countries for the fulfillment of the agreed tasks.

Article 7. Arbitration clause

The resolution of any disputes concerning the interpretation and/or execution of this Agreement and/or project activities related to it, if it is not possible to define amicably, shall be referred to an arbitration panel composed of one member designated by each party and one chosen jointly.

Article 8. Duration of the Agreement

This agreement has a term of 5 years from the last signing, unless formal notice is given by the Party concerned to the Coordinator of the other contracting Party at least six months before the expiration. In the event that the activities provided in this Agreement shall not be realized in three consecutive years since its signing, the Agreement is to be considered automatically resolved.

Article 9. Effectiveness

This Agreement takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other of its wish at least 90 days ahead of time.

Art. 7. Languages of the Agreement

The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the English language shall prevail.

каждой из сторон.

Статья 6. Услуги и поддержка

Стороны обеспечивают обмен всей соответствующей информацией о структуре и функционировании своих учреждений в целях повышения взаимопонимания.

Каждая сторона, в соответствии со своими законами и правилами, обеспечивает своим гостям согласно данного Соглашения все формы помощи и поддержки в своих странах для выполнения согласованных задач.

Статья 7. Арбитражная оговорка

Решение любых споров, касающихся толкования и / или исполнения настоящего Соглашения и / или связанной с ним деятельности по проекту, при невозможности осуществить его дружеским образом, направляется в арбитражную комиссию, состоящую из одного члена, назначенного каждой стороной, и одного, выбранного совместно.

Статья 8. – Период действия Соглашения

Настоящее Соглашение действует в течении 5 лет с момента подписания и автоматически продлевается, если официальная заявка о расторжении Соглашения не будет предоставлена иницирующей Стороной Координатору другой стороны минимум за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения. В случае, если деятельность, предусмотренная в настоящем Соглашении, не будет реализована в течение трех лет подряд с момента его подписания, Соглашение будет считаться автоматически аннулированным.

Статья 9. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Статья 10. Языки соглашения

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалирующей считается версия на английском языке.

Rector of the "G. d'Annunzio" University of Chieti-
Pescara
Prof. Sergio Caputi

Date: June 28, 2018

Il Rettore
Prof. Sergio Caputi

Stamp:



Ректор Университета Д' Анунцио Чieti – Пескара
Проф. Сергио Капути

Дата: June 28, 2018

Il Rettore
Prof. Sergio Caputi

МП:



Rector of Polotsk State University,
Prof. Dmitry Lazovski

Date: 20 FEB 2018

Stamp:



Ректор Полоцкого государственного университета,
проф. Дмитрий Николаевич Лазовский

Дата: 20.02.2018

МП:

